



根据欧美国小学生课外阅读书目选编

世界古代十大名著

仙后

美绘少年版

【英】斯宾塞 著 赵冬 改写



人民邮电出版社编

人民邮电出版社出版

根据欧美国家小学生课外阅读书目选编

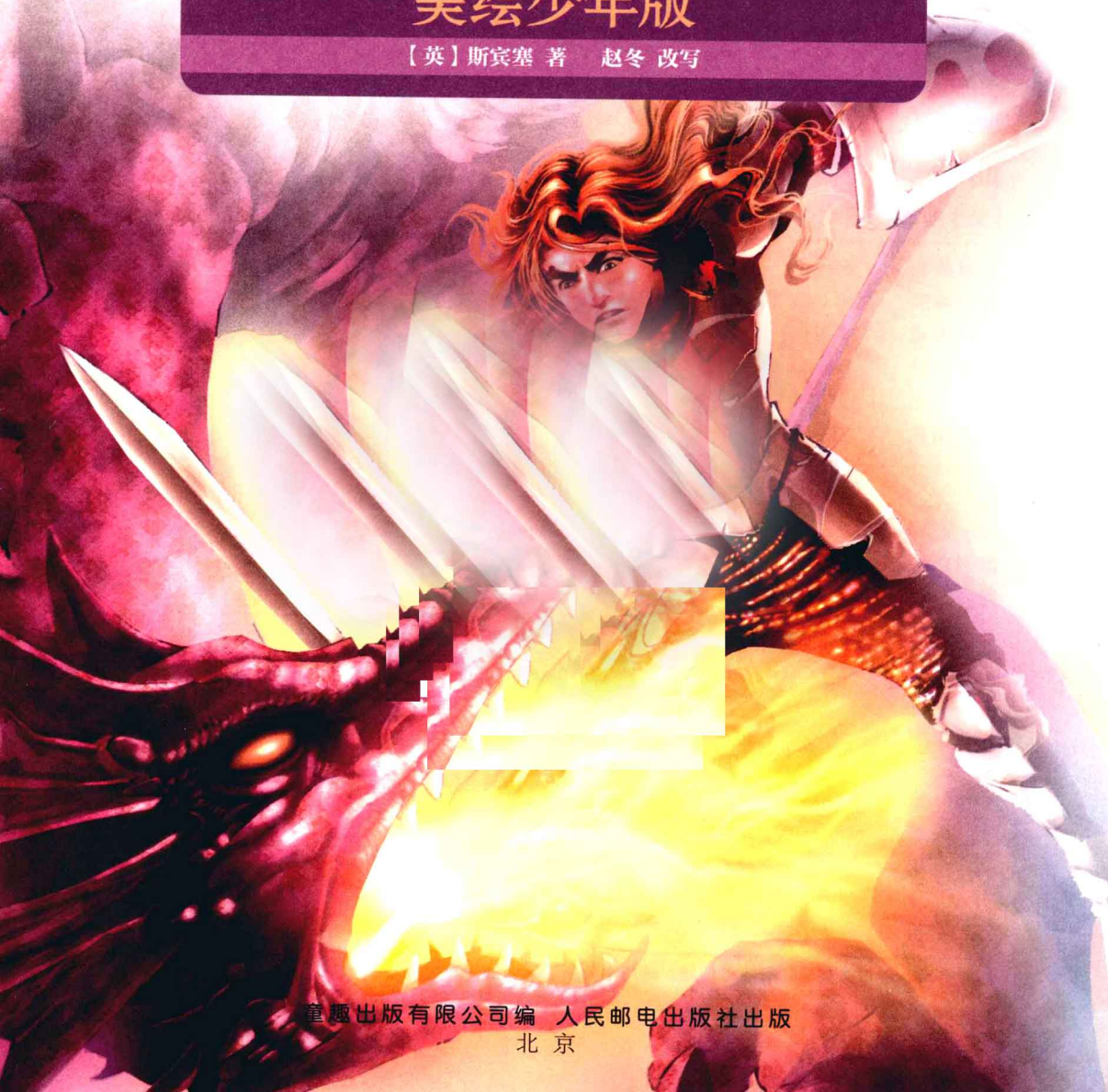


世界古代十大名著

仙后

美绘少年版

【英】斯宾塞 著 赵冬 改写



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版
北京

图书在版编目(CIP)数据

仙后 / 童趣出版有限公司编. -- 北京: 人民邮电出版社, 2011.8

(世界古代十大名著: 美绘少年版)

ISBN 978-7-115-25827-4

I. ①仙… II. ①童… III. ①史诗—英国—中世纪—缩写 IV. ①I561.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 115085 号



世界古代十大名著 美绘少年版

仙后

【英】斯宾塞 著 赵冬 改写

策划编辑	孙 蓓
责任编辑	邢 华
执行编辑	黄智倩
封面设计	柴世源
绘 图	天津神界漫画有限公司 张玉杰
排版制作	王 莹

编	童趣出版有限公司
出 版	人民邮电出版社
地 址	北京市东城区交道口菊儿胡同七号院 (100009)
网 址	www.childrenfun.com.cn

读者热线	010-84180588
经销电话	010-84180459

印 刷	北京瑞禾彩色印刷有限公司
开 本	787×1092 1/16
印 张	15.75
字 数	400 千字
版 次	2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-115-25827-4
定 价	29.80 元

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与本公司联系调换。



序言

让经典伴随儿童的精神生命成长

王泉根

从古希腊到古罗马，从古中国到古埃及，从古印度到古巴比伦，全球不同地区的文明造就了不同的文化，不同的文化创造了不同的文学经典。希腊神话、《荷马史诗》、莎士比亚戏剧、《红楼梦》、安徒生童话……文学经典流经历史的长河，延传至今。人们从时间的维度、审美的维度、语言的维度、文学史的维度，选择、阅读着各自喜爱的经典作品。

文学的价值在于不同的人对同一部作品有不同的理解，而经典的价值则在于常读常新，即使是同一个人在不同的年龄段阅读同一部作品，也会有不同的理解与收获。因而，真正的经典作品都是适合9到99岁的人阅读的，是可以在人生不同阶段分享的。对于18岁以下的少年儿童而言，同样可以在幼年、童年、少年这三个不同年龄阶段阅读与欣赏同一部经典。当然，对于不同年龄阶段的孩子，经典文本自应有不同的呈现方式。那些有经验、负责任的儿童文学工作者与少儿读物出版机构，针对不同年龄阶段少年儿童的身心特征、思维特征、社会化特征，通常会选择与制作“适读”与“好看”的经典读本。具体做法是：针对幼年时期（幼儿园）的孩子，提供给幼儿的是以浅语艺术呈现并经过挑选的经典作品的“图画书形式”；针对童年时期（小学中低年级）的孩子，提供给他们的是“经过改写的插图故事书形式”；而针对少年时期（小学高年级与初中生）的孩子，则让他们直接阅读版式与制作都非常适合少年读者的“经典原著青少版形式”。这样，在少年儿童的不同年龄阶段，对于同一部经典作品，实际上已阅读了三遍。

显然，这样的阅读方式是真正以儿童为本位，充分兼顾了孩子们的阅读

接受能力而又充分发掘了经典作品内涵的价值，从而让孩子们由浅入深、由兴趣到专注、由图图文、文文图到文文文、由被动阅读到主动阅读，真正实现经典文学的“全方位多维度”阅读。伴随着经典一起成长的孩子，显然是一种快乐的成长、智慧的成长、幸福的成长。

童趣出版有限公司是一家负责任且有专业经验的少儿读物出版机构，他们推出的这一套《世界古代十大名著》（美绘少年版），正是本着儿童本位、高品质服务儿童的精神，选择多种世界文学经典名著，为少年儿童量身定做的，这是一种很有意义的出版行为。“精彩篇章和段落加以扩充，增加孩子感兴趣的话题和吸引点，降低古典文学的阅读难度”、“增强故事的可读性，吸引孩子自主阅读”；“美绘插图非常传神”、“轻松读名著”，这是他们的编辑理念与锁定的目标。相信这套别开生面、好看耐看的世界文学经典读本，将会得到孩子们的喜欢。

经典阅读既是高雅的阅读行为与文学享受，但同时也是一种人文素养的养成性教育。对于一个正在发育和成长中的少年儿童，单有学校的教材教育是远远不够的。成长中的少年儿童，正处于“多梦的年代”，也处于“多思的年代”，他们正在逐步形成独立思维和个体情感，对自己所处的环境和未来发展需要有客观的认识与准备，需要养成积极乐观的人生态度、抗拒挫折的意志和能力，当他们今后走上社会与职场，独立面对自己的现实，独立承受自己的未来时，才不会茫然失措、无从应对。而这些精神“维生素”与人生智慧，往往深藏在经典名著之中。经典可以使人终身受益，在人的一生中发挥潜移默化的引领航道的作用。让经典陪伴少年儿童的精神生命一起成长。

2011.4.11

于北京师范大学文学院





出版前言

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁

——以适龄的图书形式，让西方古代文学名著成为小学课外阅读的好选择

《世界古代十大名著》是我们根据我国小学生课外阅读的需求，借鉴欧美国国家目前经典阅读的理念和选篇，在儿童文学和外国文学专家团队的大力支持下，历时三年打造的精品。这十本书根据小学生的阅读及审美能力，以美绘故事的形式将《荷马史诗》、《贝奥武甫》等古代及中古时代的著名史诗，以及莎士比亚戏剧作品等呈现出来，是对小学生课外阅读篇目的有力补充。下面就文学阅读理念及选篇原则与读者做简短的沟通。

一、小学生课外阅读中西方古代名著的缺失

文学的发展跟时间有很紧密的联系，而西方文学更是有明显的脉络和渊源，因此阅读文学名著如果按时间顺序，从古到今系统地阅读，必然收到事半功倍的效果。然而，在我国，小学生的经典阅读很少有按发展脉络从头读起的，这其中的主要原因就是古代的文字文体难懂。在小学生的课外阅读中，西方古代名著一直是缺席的，这使得孩子们的文学阅读无法从根开始，只能从枝节上选篇，现当代作品读了一些，但缺乏文化背景及历史渊源方面的基础，书中很多不言而喻的内容自然无从理解，正所谓知其然，不知其所以然。

二、欧美国家的经典阅读理念

儿童阅读古代作品在欧美国家已经是一种传统。著名儿童文学作家金波先生在一次儿童阅读研讨会上提到，在以色列，孩子们从小就常常听父母给他们读《圣经》。今天的美国，以苏珊·鲍恩为代表的教育专家倡导孩子在家中系统阅读经典名著，建议从古代名著开始。她认为孩子在十六岁之前应该读三遍经典名著。第一遍阅读在学前阶段完成，阅读形式以图画书为主；

第二遍阅读在小学中低年级完成，以插图故事书为主；第三遍阅读则是在小学高年级及初中阶段完成，读本全是原著。可以想象，在十多年的时间里，较之一个随意阅读流行书刊的孩子，一个系统地读完了三遍名著的孩子将有多么不同的精神世界和文化底蕴，而他的人生也必将因此而不同。在欧美国家，《荷马史诗》、莎士比亚戏剧等以图画书、插图故事等多种版本在孩子们中间流行。在亚马逊网上书店搜索《贝奥武甫》，马上可以看到多个适合不同年龄段孩子阅读的版本。

三、《世界古代十大名著》选篇原则及成书过程

想到外国的孩子们津津有味地看贝奥武甫打败怪物的故事书，看奥德修斯制伏独眼怪兽的图画书，而我们的孩子却因找不到可读的版本而“被禁止”享受伟大的史诗，于是我们决意专门为我们国家的小学生出版一套全彩色的美绘本世界古代名著。

在选篇方面，我们参考了苏珊·鲍恩全套的推荐书目，在其基础上根据我国的国情做了少量调整。苏珊的书目从古到今，我们也有计划继续出版近代、现代名著。可以说，《世界古代十大名著》涵盖了世界公认的古代文学中最重要的著作。特别要说明的是，这十部著作中，《仙后》是首次以中文版的形式出版，由著名的中古英语文学专家赵冬先生翻译并改编。《仙后》在西方文学史上影响极其深远，是西方奇幻文学的开端，其中骑士们与恶龙及怪兽的较量一定会非常吸引孩子们。美绘版的《贝奥武甫》、《亚瑟王之死》、《罗兰之歌》、《荷马史诗》在国内也是首次出版。

从中古英语长诗、诗体剧本到适合小学生看的现代中文，这样的翻译与改写过程有多么艰难，读者可想而知。《世界古代十大名著》最终成书，确实经过了多次的内容修改、语言润色，力求情节感人，扣动孩子们的心弦，语言流畅，同时在一定程度上体现原作的风格。作品介绍和知识拓展为孩子们阅读提供了指导和背景知识。在此，我们要对参与本系列图书出版的作者及专家表示感谢。

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁，这是我们三年的目标和期盼，也是本套图书的出版宗旨。读十大名著如同和古代伟大的英雄对话，英雄们表现出的爱与宽容、忠诚与信实、忍耐与坚强、正义与勇敢，都将滋润孩子们的心田，为他们的生命成长打下牢固的根基。



人名表

(按人物出场顺序排列)

葛罗丽雅娜—Gloriana, 仙后

尤娜—Una, 一位公主, 后来与红十字骑士坠入爱河; 真理的化身

红十字骑士—Red Cross, 仙后的子民; 正直的化身

阿奇马果—Archimago, 邪恶的巫师; 伪善的化身

摩非斯—Morpheus, 睡眠王国的国王

赫卡特—Hecate, 冥界的女神

斯弗伊—Sans foy, 不忠的化身, 斯路伊和斯乔伊的哥哥

斯路伊—Sans loy, 无法无天的化身, 斯弗伊的弟弟, 斯乔伊的哥哥

斯乔伊—Sans joy, 闷闷不乐的化身, 斯弗伊和斯路伊的弟弟

菲戴莎—Fidessa, 杜爱莎假扮的

杜爱莎—Duessa, 外表美丽、内心邪恶的女子; 谎言的化身

科克拉佩因—Kirkrapine, 教堂小偷

君莫来—Malven ù, 傲慢宫殿的看门人

布鲁托—Pluto, 地狱之王

路西斐拉—Lucifera, 傲慢宫殿的女主人

虚荣—Vanitie, 傲慢宫殿的侍从

懒惰—Idleness, 路西斐拉的谋臣

贪吃—Gluttony, 路西斐拉的谋臣



人名表

(按人物出场顺序排列)

淫逸—Lechery, 路西斐拉的谋臣

贪婪—Avarice, 路西斐拉的谋臣

嫉妒—Envie, 路西斐拉的谋臣

盛怒—Wrath, 路西斐拉的谋臣

西尔韦纳斯—Sylvanus, 森林之神

萨提拉奈—Satyrane, 森林骑士

戴安娜—Diana, 月亮和贞洁女神

骄傲—Orgoglio, 一个傲慢的巨人

亚瑟王子—Prince Arthur, 人类所有美德和庄严的象征

无知—Ignaro, 巨人“骄傲”的养父

绝望—Despair, 一个恶棍

西莉亚夫人—Dame Caelia, “神圣之屋”的女主人

菲黛丽雅—Fidelia, 西莉亚夫人的女儿；信仰的化身

斯佩兰扎—Speranza, 西莉亚夫人的女儿；希望的化身

卡丽萨—Charissa, 西莉亚夫人的女儿；博爱的化身

谦卑—Humilta, “神圣之屋”的守门人

热忱—Zele, “神圣之屋”的仆人

敬畏—Reverence, “神圣之屋”的仆人



人名表

(按人物出场顺序排列)

顺从—Obedience, “神圣之屋”的仆人

悔改—Repentance, 护士

耐心—Patience, 西莉亚夫人请来为红十字骑士治病的医生

仁慈—Mercy, 卡丽萨为红十字骑士请来的保姆

沉思—Contemplation, 隐士, 住在“上帝之城”脚下

圣人乔治—Saint George, 红十字骑士在“上帝之城”的名字

盖恩—Guyon, 骑士, 节制的化身

良心—Pyrochles, 盖恩的向导和伙伴

阿玛维亚—Amauia, 盖恩遇到的妇人, 丈夫遭阿克拉西亚女巫陷害

摩旦拏—Mordant, 阿玛维亚的丈夫

阿克拉西亚—Acrasia, 住在福乐亭的女巫

爱丽莎—Elissa, 三姐妹中的大姐, 极度严肃整日不苟言笑

佩里莎—Perissa, 三姐妹中的小妹, 整日嘻嘻哈哈没规矩

休迪布拉斯—Huddibras, 三姐妹城堡中的一位客人

布莱格道奇欧—Braggadocchio, 一个没有荣誉感的骑士, 爱吹牛

特罗姆帕特—Trompart, 布莱格道奇欧的仆人, 象征诡计

菲德丽雅—Phaedria, 女巫阿克拉西亚的仆人

菲勒提妹—Philemon, 财神的女儿



人名表

(按人物出场顺序排列)

阿尔玛—Alma，一个城堡的主人

玛勒葛—Maleger，大地之子

布瑞徒玛塔—Britomart，国王瑞恩斯的女儿，寻找阿特盖尔

瑞恩斯—Ryence，南威尔士国王

阿特盖尔—Artegall，象征正义的骑士

梅林—Merlin，国王的魔法师

格娄塞—Glauce，布瑞徒玛塔公主的保姆

玛莱卡斯特—Malecasta，被追杀的女子，盖恩和亚瑟王子去解救

马贝克—Malbecco，吝啬鬼

海莲诺—Hellenore，马贝克的夫人

斯古达莫—Scudamore，艾莫瑞塔的爱人，和布瑞徒玛塔一起解救

艾莫瑞塔

艾莫瑞塔—Amoret，斯古达莫的妻子，象征着婚后妇女的美德

布希瑞—Busyrane，一个邪恶的巫师，绑架了艾莫瑞塔。

艾迪—Ate，杜爱莎的同伴，来自地狱的恶魔

布朗达穆尔—Blandamour，一个被艾迪和杜爱莎欺骗的愚蠢骑士

帕里德尔—Paridell，一个被艾迪和杜爱莎欺骗的愚蠢骑士

艾米利亚—Aemylia，一个贵族的女儿，与侍从阿姆亚斯相爱



人名表

(按人物出场顺序排列)

阿姆亚斯—Amyas，贵族的侍从，艾米利亚的爱人

贝尔伏波—Belphoebe，狩猎女神

布莱斯达斯—Placidus，贵族的侍从，阿姆亚斯的朋友

科火来波—Corflambo，一个凶残的巨人

波安娜—Poeana，巨人科火来波的女儿

艾琳—Irene，代表“和平”的王后，被格兰托多关押在一座小岛上

格兰托多—Grantorto，欺压艾琳的坏蛋

爱斯翠雅—Astraea，代表正义的天使，培养了阿特盖尔

塔卢斯—Talus，钢铁人

弗洛瑞梅尔—Florimell，否极泰来的美女，与心目中的骑士马瑞奈尔
成婚

马瑞奈尔—Marinell，勇敢、正派的骑士，弗洛瑞梅尔的丈夫

伯伦特—Pollente，在桥上抢夺路人钱财的巨人

穆瑞娜—Munera，伯伦特的女儿

布瑞斯达斯—Bracidas，艾米达斯的哥哥

艾米达斯—Amidas，菲尔塔拉的弟弟

迈尔斯欧—Milesio，兄弟俩的父亲

菲尔塔拉—Philtera，艾米达斯的妻子



人名表

(按人物出场顺序排列)

露西—Lucy，布瑞斯达斯的妻子

瑞迪甘德—Radigund，女战士们的王后

特尔宾—Terpin，被女战士们抓获的骑士，因反抗瑞迪甘德而被送上
绞刑架

贝娄丹特—Bellodant，瑞迪甘德喜欢的骑士，爱好战争，拒绝了她
的求爱

克莱琳达—Clarín，瑞迪甘德的贴心仆人

伊西斯—Isis，杰出的埃及女皇，在丈夫过世后，治国有方

赛敏特—Samient，被追捕的少女，梅西拉女王的侍女

梅西拉—Mercilla，优雅、仁慈的女王

萨尔顿—Thracian，企图颠覆梅西拉的政权的坏人

阿迪西亚—Alcides，萨尔顿的妻子，与正义为敌的邪恶女人

“狡诈”—Malengin，住在洞穴里的坏人，经常用阴谋诡计骗走别人
的财物，放在洞穴中

“敬畏”—Awe，梅西拉宫殿的守卫

“秩序”—Order，梅西拉宫殿大厅的管家

吉里昂尼—Geryoneo，三体怪物，吉里昂之子



人名表

(按人物出场顺序排列)

贝尔泽—Belge，一位老妇人，土地被吉里昂尼霸占，大部分孩子被怪物吞食

瑟吉斯—Sergis，艾琳的仆人

波本—Burbon，原本很有名的一名骑士，后来丢了盾牌，爱人被格兰托多抢走

凯利多—Calidore，象征礼貌的骑士，受仙后之托擒住了千舌兽

帕斯托雷拉—Pastorella，贝拉姆和克莱瑞贝尔的亲生女儿，由牧羊人梅里比抚养长大，并与骑士凯利多相爱

科里冬—Coridon，一个喜欢帕斯托雷拉的牧羊人

梅里比—Meliboe，一个牧羊人，帕斯托雷拉的养父

贝拉姆—Bellamoure，帕斯托雷拉的亲生父亲

克莱瑞贝尔—Claribell，帕斯托雷拉的亲生母亲

梅丽莎—Melissa，克莱瑞贝尔的侍女



目录

仙后的宫廷	1
红十字骑士——“正直的象征”	2
“节制的象征”——盖恩	60
布瑞徒玛塔的传奇故事	94
卑微的侍从	152
“正义的象征”——阿特盖尔的经历	162
绅士骑士凯利多——“礼貌的象征”	215
妙闻趣识	236



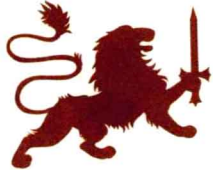
仙后的宫廷

在很久很久以前，巨人和巨龙都还存在的时候，有一位伟大的仙后，名叫葛罗丽雅娜，她统治着一个富饶而美丽的国家。仙后善良、高贵，深受臣民的爱戴。

在仙后的国度里，不仅生活着仙子，还有人类，这其中就包括骑士。这些骑士个个英勇善战，他们对仙后忠心耿耿，一心为国家建功立业。

在后面的故事里，我们会一一介绍骑士们的冒险经历。其实，按照作者斯宾塞的计划，我们本来可以读到12位骑士的故事，每一位骑士都代表人类的一种高尚品德。这样安排是因为斯宾塞认为一个完美的人应该拥有12种美德，而在他的笔下，唯一一个拥有这12种美德的人就是亚瑟王子。那么亚瑟王子到底拥有哪12种美德呢？很可惜，斯宾塞在有生之年没能告诉我们答案，他在写完第七位骑士的故事之后不久就去世了，所以我们现在读到的这部《仙后》是一部未完成的作品。尽管如此，几个世纪以来，这7位骑士的故事依然打动着无数读者的心。他们的英勇事迹教会了我们如何分辨善恶美丑，如何培养果敢的精神和坚定的意志。还等什么呢？让我们赶快走进仙后的宫廷，开启探险之旅吧！





红十字骑士——“正直的象征”

按照惯例，仙后每年都要举行为期12天的盛大宴会，这一年也不例外。不过这一次，就在宴会的第一天，一个衣衫褴褛的年轻人突然闯进了宫廷，他一下子跪倒在仙后面前，乞求道：“伟大的仙后啊，倘若宴会期间有任何可以出征冒险的任务，请一定把机会赐予在下！”在宴会期间，仙后是不能拒绝任何人的任何请求的，于是美丽的仙后便点头应允了年轻人的愿望。

谁知道，这之后不久，一位身着丧服、神情悲伤的年轻女子便身骑白马出现在了宴会中。她的身后跟随着一个小矮人。小矮人一手拿着一根长矛，一手牵着一匹战马，马鞍上驮着一副骑士盔甲。

这位女子看到仙后，立即下马跪倒在她面前，哭诉起自己的身世来。原来她的名字叫尤娜，是一位公主。她的国家曾是个幅员辽阔、地大物博的国度。然而许多年前的一天，一条巨龙突然入侵，摧毁了整片国土。巨龙掳走了她的父母，还把她们关押在了一个铜质的城堡里。国王和王后自从那日起便终日

